



Bruksanvisning för batteriladdare

Bruksanvisning for batterilader

Instrukcja obsługi ładowarki do akumulatorów

Operating Instructions for Battery Charger

608-028



SV Bruksanvisning i original
NO Bruksanvisning i original
PL Instrukcja obsługi w oryginale
EN Installation instructions in original

SÄKERHETSANVISNINGAR

Läs bruksanvisningen noggrant innan användning!

- Batteriladdaren är endast avsedd för uppladdning av blybatterier. För att undvika brandrisk, elektriska stötar och andra säkerhetsrisker får laddaren inte användas som DC-källa.
- Laddaren måste anslutas till ett korrekt installerat och jordat eluttag. Om en förlängningskabel måste användas skall denna vara tillräckligt dimensionerad för applikationen.
- Om laddaren spricker eller skadas på annat sätt får den inte användas.
- Försök inte att plocka isär laddaren på egen hand. Reparationer får endast utföras av en auktoriserad serviceverkstad. Rådfråga din återförsäljare. Felaktig montering kan medföra brandrisk och elektriska stötar. Koppla loss laddaren från eluttaget före rengöring.
- Använd inte batteriladdaren om nätkabeln eller stickkontakten är skadad på något sätt. Av säkerhetsskäl får nätkabeln endast bytas ut eller repareras av en auktoriserad serviceverkstad.
- Batteripolen som inte är ansluten till chassit skall anslutas till laddaren först. Den andra anslutningen skall göras till chassit på avstånd från batteriet och bränsleledningen. Därefter skall laddaren anslutas till eluttaget. Efter användning, koppla först loss laddaren från eluttaget och avlägsna sedan anslutningen till chassit och till sist anslutningen till batteriet.
- Under uppladdning avger blybatterier en viss mängd väte och syre. Denna blandning kan explodera. Det är därför viktigt att säkerställa en god ventilation och att undvika gnistbildning, rökning, etc.
- När du utför underhåll på blybatterier skall du ha gott om rent vatten nära till hands om någon olycka skulle inträffa. Vätskan i batterierna är starkt frätande. Den får inte komma i kontakt med huden och i synnerhet inte ögonen. Om du kommer i kontakt med batterivätska, rengör och skölj omedelbart det drabbade området med rikliga mängder vatten och uppsök sedan läkare för kontroll.
- Blybatterier lagrar stora energimängder. Se till att metallföremål inte kommer i kontakt med laddarens plus- och minuspoler samtidigt. Detta resulterar annars i en kortslutning som kan orsaka brand och personskador.

TEKNISKA DATA

Märkspänning	220 – 230 V ~ 50 Hz
Utgående laddström	3,5 A ±10 %, EN 6033529, 5 A effektiv
Ingående laddström	Max. 0,25 A

HANDHAVANDE

Placering och gränstemperaturer

- Placera batteriladdaren på en väl ventilerad och ren plats som ej är utsatt för direkt solsken eller korrosiv gas och på avstånd från andra värmekällor. Utsätt inte laddaren för regn eller snö. Placera laddaren på ett plant och stadigt underlag så att den inte kan välta, och på så stort avstånd från batteriet som möjligt.
- Det är förbjudet att stapla laddare och batteri ovanpå varandra.
- Om batteriets temperatur under uppladdning överskrider 40° C skall strömmen reduceras. Om temperaturen överskrider 45 °C skall uppladdningen avbrytas (eller också är batteriet fullt uppladdat).

Användning

Batteriladdaren är avsedd för uppladdning av laddningsbara blybatterier med en kapacitet på mellan 10 och 50 Ah.

1. Kontrollera vätskenivån i batteriet och fyll på batterivätska vid behov.
2. Skruva på locken till battericellerna, men dra inte åt helt så att gasen som bildas kan evakueras, detta för att förhindra att batteriet brister om det lilla hålet i locken är igentäppta.
3. Ställ in laddarens strömreglage enligt batteriets kapacitet.
4. Anslut laddarens röda kabelklämma till batteriets pluspol (+) och den svarta klämman till minuspolen (-). Batteripolen som inte är ansluten till chassit skall anslutas till laddaren först. Den andra anslutningen skall göras till chassit på avstånd från batteriet och bränsleledningen. Därefter skall laddaren anslutas till eluttaget.
5. När du ansluter klämmorna, vrid dem något på batteripolerna för att avlägsna smuts och oxidering och därigenom erhålla en god elektrisk kontakt.

Om lasten till laddaren är kortsluten, överbelastad och polomkastad stängs den utgående strömmen av automatiskt. Den utgående strömmen återställs automatiskt när lasten åter är normal.

FELSÖKNING		
Problem	Möjliga orsaker	Åtgärder
Ingen laddström	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dålig kontakt i eluttaget. 2. För låg initial batterispänning. 3. Batteriets plus- och minuspolar är oxiderade och/eller smutsiga. 4. Batteriet är skadat. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Reparera eller byt ut eluttaget. 2. Byt ut batteriet. 3. Rengör polerna. 4. Reparera eller byt ut batteriet.
För låg laddström	<ol style="list-style-type: none"> 1. Batteriets plus- och minuspolar är oxiderade och/eller smutsiga. 2. Batteriet är för gammalt (polplätering åldras). 3. Batteriet är fullt uppladdat. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rengör polerna. 2. Byt ut batteriet. 3. Ingen åtgärd.
Transformatorn bullrar	<ol style="list-style-type: none"> 1. Felaktig placering. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Flytta transformatorn.

Med reservation för tryckfel och konstruktionsändringar som vi inte kan råda över. Vid eventuella problem, kontakta vår serviceavdelning på telefon: 0200-88 55 88.

Jula AB, Box 363, 532 24 SKARA

www.jula.se



SIKKERHETSANVISNINGER

Les bruksanvisningen nøye før bruk!

- Batteriladeren er kun beregnet til opplading av blybatterier. For å unngå brannfare, elektrisk støt og annen sikkerhetsrisiko må laderen ikke brukes som DC-kilde.
- Laderen må kobles til et korrekt installert og jordet strømuttak. Ved bruk av skjøteledning må denne være riktig dimensjonert for det aktuelle bruksområdet.
- Laderen må ikke brukes hvis den sprekker eller skades på andre måter.
- Ikke forsøk å ta fra hverandre laderen på egen hånd. Reparasjoner må kun utføres av et autorisert serviceverksted. Rådfør deg med forhandleren. Feilaktig montering kan medføre brannfare og elektrisk støt. Koble laderen fra strømuttaket før rengjøring.
- Batteriladeren må ikke brukes hvis nettleddningen eller støpselet er skadet. Av sikkerhetsgrunner må nettleddningen kun skiftes ut eller repareres av et autorisert serviceverksted.
- Den batteripolen som ikke er koblet til chassiset, kobles til laderen først. Den andre tilkoblingen skal gjøres til chassiset på avstand fra batteriet og drivstoffledningen.
- Laderen kobles deretter til strømuttaket.
- Etter bruk kobler du laderen fra strømuttaket. Deretter kobler du den først fra chassiset og til slutt fra batteriet.
- Blybatterier avgir en viss mengde fuktighet og oksygen under opplading. Denne blandingen kan eksplodere. Det er derfor viktig å sørge for god ventilasjon og unngå gnistdannelse, røyking etc.
- Når du utfører vedlikehold på blybatterier, skal du ha rikelig med rent vann tilgjengelig i tilfelle det skulle skje et uhell. Batterivæsken er sterkt etsende. Den må ikke komme i kontakt med huden og spesielt ikke øynene. Hvis du kommer i kontakt med batterivæske, må du umiddelbart vaske og skylle det aktuelle området med store mengder vann og deretter oppsøke lege for kontroll.
- Blybatterier lagrer store energimengder. Pass på at metallgjenstander ikke kommer i kontakt med laderens pluss- og minuspoler samtidig. Dette kan nemlig føre til en kortslutning som kan forårsake brann og personskader.

TEKNISKE DATA

Merkespenning	220 – 230 V ~ 50 Hz
Utgående ladestrøm	3,5 A ±10 %, EN 6033529, 5 A effektiv
Inngående ladestrøm	Maks 0,25 A

BRUK

Plassering og grensetemperaturer

- Batteriladeren skal plasseres på et godt ventilert og rent sted som ikke er utsatt for direkte sollys eller korrosiv gass, og på god avstand fra andre varmekilder. Laderen må ikke utsettes for regn eller snø. Laderen skal plasseres på et jevnt og stabilt underlag, slik at den ikke kan velte, og så langt unna batteriet som mulig.
- Lader og batteri må ikke plasseres oppå hverandre.
- Hvis batteriets temperatur under opplading overskrider 40° C, må strømmen reduseres. Hvis temperaturen overskrider 45° C, må oppladingen avbrytes (eller batteriet er ferdig ladet).

Bruk

Batteriladeren skal brukes til opplading av oppladbare blybatterier med en kapasitet på mellom 10 og 50 Ah.

1. Kontroller væsknivået i batteriet og fyll på batterivæske ved behov.
2. Skru på lokkene til battericellene. Pass på at du ikke skrur lokkene helt til, slik at den gassen som dannes, kan slippe ut. Dette for å forhindre at batteriet går i stykker hvis det lille hullet i lokkene er tildekket.
3. Still inn laderens strømbryter i henhold til batteriets kapasitet.
4. Laderens røde kabelklemme kobles til batteriets plusspol (+), og den svarte klemmen kobles til minuspolen (-). Den batteripolen som ikke er koblet til chassiset, skal kobles til laderen først. Den andre tilkoblingen skal gjøres til chassiset på avstand fra batteriet og drivstoffledningen. Laderen kobles deretter til strømuttaket.
5. Når du kobler til klemmene, vrir du dem litt på batteripolene for å fjerne skitt og oksidering, slik at det oppnås en god, elektrisk kontakt.

Hvis lasten til laderen er kortsluttet, overbelastet eller har feil polaritet, slås den utgående strømmen automatisk av. Den utgående strømmen gjenoprettes automatisk når lasten er normal igjen.

FEILSØKING

Problem	Mulige årsaker	Tiltak
Ingen ladestrøm	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dårlig kontakt i strømuttaket. 2. For lav initial batterispenning. 3. Batteriets pluss- og minuspoler er oksiderte og/eller skitne. 4. Batteriet er skadet. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Reparer eller bytt strømuttaket. 2. Bytt batteriet. 3. Rengjør polene. 4. Reparer eller bytt batteriet.
For lav ladestrøm	<ol style="list-style-type: none"> 1. Batteriets pluss- og minuspoler er oksiderte og/eller skitne. 2. Batteriet er for gammelt (belegget på polene eldes). 3. Batteriet er ferdig ladet. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rengjør polene. 2. Bytt batteriet. 3. Ingen tiltak.
Transformatoren bråker	<ol style="list-style-type: none"> 1. Feilaktig plassering. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Flytt transformatoren.

Med forbehold om trykkfeil og konstruksjonsendringer utenfor vår kontroll. Ved eventuelle problemer, kontakt vår serviceavdeling på telefon 67 90 01 34.

Jula Norge AS, Solheimsveien 6–8, 1471 LØRENSKOG

www.jula.no



ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

Przed użyciem uważnie przeczytaj instrukcję obsługi!

- Ładowarka jest przeznaczona wyłącznie do ładowania akumulatorów kwasowo-ołowiowych. Aby uniknąć ryzyka pożaru, porażenia prądem i innych niebezpieczeństw, nie należy używać ładowarki jako źródła prądu stałego.
- Ładowarkę należy podłączyć do właściwie zainstalowanego i uziemionego gniazdka. Ewentualny przedłużacz musi mieć wymiary odpowiednie do danego zastosowania.
- Nie należy używać pękniętej ani uszkodzonej w inny sposób ładowarki.
- Nigdy nie próbuj samodzielnie naprawiać ładowarki. Napraw może dokonywać wyłącznie autoryzowany serwis. Zasięgnij porady swojego sprzedawcy. Nieprawidłowy montaż może spowodować zagrożenie pożarowe i porażenia prądem. Przed czyszczeniem odłącz ładowarkę z gniazdka.
- Nie używaj ładowarki, jeśli kabel zasilający lub wtyczka są w jakikolwiek sposób uszkodzone. Ze względów bezpieczeństwa kabel zasilający może zostać poddany wymianie lub naprawie wyłącznie w autoryzowanym serwisie.
- Do ładowarki należy podłączyć najpierw biegun akumulatora, który nie jest podłączony do podwozia. Drugie podłączenie (do podwozia) należy wykonać, zachowując odstęp od akumulatora i przewodu paliwowego. Następnie należy ładowarkę podłączyć do gniazdka elektrycznego. Po zakończeniu użytkowania należy najpierw odłączyć ładowarkę od prądu, następnie odłączyć od podwozia, a na końcu od akumulatora.
- Akumulatory kwasowo-ołowiowe mogą wydzielać pewną ilość wodoru i tlenu. Mieszanka tych substancji może wybuchnąć. Dlatego też istotne jest zapewnienie dobrej wentylacji i zapobieganie powstawaniu iskier, dymu itd.
- Podczas konserwacji akumulatorów kwasowo-ołowiowych miej pod ręką zapas czystej wody w razie wypadku. Płyn w akumulatorach jest silnie żrący. Płyn nie powinien stykać się ze skórą i w szczególności z oczami. Jeśli dojdzie do kontaktu płynu akumulatorowego z ciałem, należy wyczyścić i opłukać to miejsce dużą ilością wody i skonsultować się z lekarzem.
- Akumulatory kwasowo-ołowiowe mogą gromadzić duże zapasy energii. Zwróć uwagę, aby żaden metalowy przedmiot nie miał kontaktu z dodatnim i ujemnym biegunem ładowarki równocześnie. Może to doprowadzić do zwarcia, a w konsekwencji do pożaru i obrażeń ciała.

DANE TECHNICZNE

Napięcie znamionowe	220–230 V ~ 50 Hz
Wyjściowy prąd ładowania	3,5 A ±10%, EN 6033529, 5 A efektywne
Wejściowy prąd ładowania	Maks. 0,25 A

OBSŁUGA

Lokalizacja i temperatury graniczne

- Ładowarkę należy umieścić w dobrze wentylowanym i czystym miejscu, które nie jest narażone na bezpośrednie działanie promieni słonecznych ani na działanie gazów powodujących korozję. Ładowarkę należy umieścić w odległości od innych źródeł ciepła. Nie narażaj ładowarki na działanie deszczu lub śniegu. Połóż ładowarkę na płaskim i równym podłożu tak, aby nie mogła się przewrócić. Ładowarka powinna znajdować się jak najdalej od akumulatora.
- Pod żadnym pozorem nie można kłaść ładowarki na akumulatorze ani na odwrót.
- Jeśli temperatura akumulatora podczas ładowania przekroczy 40°C, należy zmniejszyć prąd. Jeśli temperatura przekroczy 45°C, należy przerwać ładowanie (być może akumulator jest w pełni naładowany).

Sposób użycia

Ładowarka jest przeznaczona do ładowania akumulatorów kwasowo-ołowiowych o pojemności pomiędzy 10 a 50 Ah.

1. Sprawdź poziom płynu w akumulatorze i w razie potrzeby uzupełnij.
2. Przykręć pokrywę ogni w akumulatorze, ale nie dokręcaj jej całkowicie. Pozwala to na ulotnienie tworzącego się gazu i zapobiega pęknięciu akumulatora, gdyby mały otwór w pokrywie był zatkany.
3. Ustaw regulator prądu ładowarki odpowiednio do pojemności akumulatora.
4. Podłącz czerwony zacisk ładowarki do bieguna dodatniego (+), a czarny zacisk do bieguna ujemnego (-). Do ładowarki należy podłączyć najpierw biegun akumulatora, który nie jest podłączony do podwozia. Drugie podłączenie (do podwozia) należy wykonać, zachowując odstęp od akumulatora i przewodu paliwowego. Następnie należy ładowarkę podłączyć do gniazdka elektrycznego.
5. Podłączając zaciski, przekręć je przy biegunie akumulatora, aby usunąć zabrudzenia i rdzę. Polepszy to jakość połączenia elektrycznego.

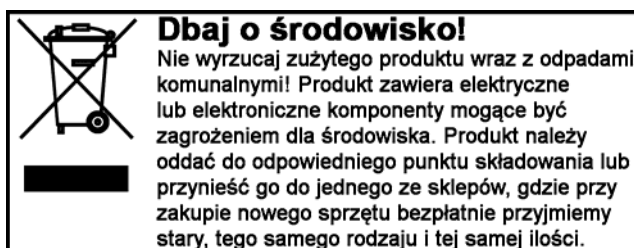
Jeśli doszło do zwarcia, przeciążenia lub zamiany biegunów ładowarki, prąd wyjściowy zostanie automatycznie odcięty. Prąd zostanie włączony ponownie, gdy obciążenie ładowarki wróci do normy.

WYKRYWANIE USTEREK

Usterka	Możliwe przyczyny	Środki zaradcze
Brak ładowania	<ol style="list-style-type: none"> 1. Zły stan styków w gniazdku. 2. Za niskie napięcie początkowe akumulatora. 3. Biegun dodatni i ujemny akumulatora są zardzewiałe i/lub zanieczyszczone. 4. Akumulator jest uszkodzony. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Napraw lub wymień gniazdko. 2. Wymień akumulator. 3. Wyczyść bieguny. 4. Napraw lub wymień akumulator.
Za mały prąd ładowania	<ol style="list-style-type: none"> 1. Biegun dodatni i ujemny akumulatora są zardzewiałe i/lub zanieczyszczone. 2. Akumulator jest za stary (powłoka biegunów zużywa się). 3. Akumulator jest w pełni naładowany. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Wyczyść bieguny. 2. Wymień akumulator. 3. Brak.
Transformator brzęczy	<ol style="list-style-type: none"> 1. Niewłaściwa lokalizacja. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Przełóż transformator w inne miejsce.

Z zastrzeżeniem prawa do błędów w druku i zmian konstrukcyjnych, które są od nas niezależne. W razie ewentualnych problemów skontaktuj się telefonicznie z naszym działem obsługi klienta pod numerem: 801 600 500.

Jula Poland Sp. z o.o., ul. Malborska 49, 03-286 Warszawa, Polska
www.jula.pl



SAFETY INSTRUCTIONS

Read these instructions carefully before use!

- The battery charger is only intended for charging lead-acid batteries. To avoid the risk of fire, electric shock and other safety risks, the charger must not be used as a DC source.
- The charger must be connected to a properly installed and earthed power outlet. If an extension cord has to be used, this must be sufficiently dimensioned for the application.
- If the charger cracks or is damaged in some other way, it must not be used.
- Do not attempt to dismantle the charger yourself. Repairs must only be carried out by an authorised service centre. Consult your dealer. Improper installation may result in electric shock or fire. Disconnect the charger from the power outlet before cleaning it.
- Do not use the battery charger if the power cord and/or plug are damaged in any way. For safety reasons, the power cord must only be replaced or repaired by an authorised service centre.
- The battery terminal that is not connected to the chassis must be connected to the charger first. The other connection must be made to the chassis, away from the battery and the fuel line. After this, the charger must be connected to the power outlet. After use, first disconnect the charger from the power outlet, then disconnect the connection to the chassis and finally the connection to the battery.
- During charging, lead-acid batteries emit a certain amount of hydrogen and oxygen. This mixture can explode. It is therefore important to ensure good ventilation and to avoid spark formation, smoking, etc.
- When performing maintenance on lead-acid batteries, you should have plenty of clean water close at hand in case an accident should occur. The fluid in the batteries is extremely corrosive. This must not come into contact with the skin, and especially not with the eyes. If you come into contact with battery fluid, clean and rinse the affected area immediately with copious amounts of water and then seek medical attention.
- Lead-acid batteries store large amounts of energy. Ensure that metal objects do not come into contact with the charger's positive and negative terminals at the same time. This will otherwise result in a short-circuit that can cause fire and personal injury.

TECHNICAL DATA

Rated voltage	220 – 230 V ~ 50 Hz
Outgoing charging current	3.5 A ±10%, EN 6033529, 5 A effective
Incoming charging current	Max. 0.25 A

OPERATION

Location and temperature limits

- Position the battery charger in a well-ventilated, clean location where it is not exposed to direct sunlight or corrosive gases, and away from other heat sources. Do not expose the charger to rain or snow. Place the charger on a flat, stable surface so that it cannot tip over, and as far from the battery as possible.
- It is prohibited to stack the charger and battery on top of one another.
- If the battery's temperature during charging exceeds 40°C, the current must be reduced. If the temperature exceeds 45°C, stop charging (also applies if the battery is fully charged).

Use

The battery charger is intended for charging rechargeable lead-acid batteries with a capacity of between 10 Ah and 50 Ah.

1. Check the fluid level in the battery and top up with battery fluid if necessary.
2. Screw the covers onto the battery cells, but do not tighten them fully, in order that the gas that is formed can be evacuated; this prevents the battery from bursting if the small hole in the cover becomes blocked.
3. Set the charger's power control according to the battery's capacity.
4. Connect the charger's red cable clip to the battery's positive terminal (+) and the black clip to the negative terminal (-). The battery terminal that is not connected to the chassis must be connected to the charger first. The other connection must be made to the chassis, away from the battery and the fuel line. After this, the charger must be connected to the power outlet.
5. When you connect the clips, turn them a little on the battery terminals to remove dirt and oxidation and thereby achieve a good electrical contact.

If the load to the charger is short-circuited, overloaded or the terminals reversed, the output current is disconnected automatically. The output current is reset automatically when the load returns to normal.

TROUBLESHOOTING

Problem	Possible cause	Action
No charging current	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poor contact in the power socket. 2. Initial battery voltage too low. 3. The battery's positive and negative terminals are oxidised and/or dirty. 4. The battery is damaged. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Repair or replace the power socket. 2. Replace the battery. 3. Clean the terminals. 4. Repair or replace the battery.
Charging current too low	<ol style="list-style-type: none"> 1. The battery's positive and negative terminals are oxidised and/or dirty. 2. The battery is too old (terminal plating has aged). 3. The battery is fully charged. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Clean the terminals. 2. Replace the battery. 3. No action.
The transformer is noisy	<ol style="list-style-type: none"> 1. Incorrect positioning. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Move the transformer.

Subject to printing errors and design changes over which we have no control. In the event of problems, please contact our service department.

www.jula.com

